

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Quan l'erba fresch'e-lh folha par > Tradizione manoscritta > CANZONIERE M

CANZONIERE M

- letto 537 volte

Edizione diplomatica

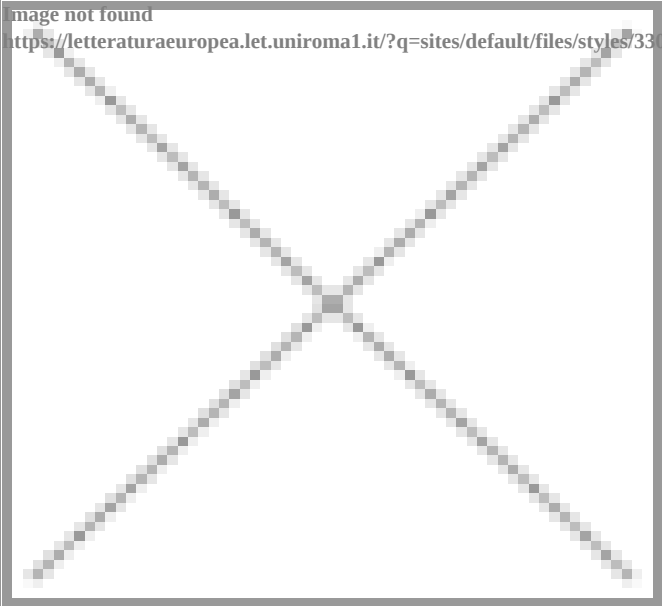
	bernard daue(n)tadorn Quant l'erba fresca e la fueilha par. els[1] flors botonon per uerian. el rosinhol(s) autet[2] e clar. leua sa uotz e mou[3] son chan. ioi ai de leis e ioi ai de la flor[4]. ioi ai de me e de midons maior. daus totas partz sui [1] Sul margine inferiore viene ripetuto <i>els</i>. [2] In interlinea è aggiunta la traduzione italiana <i>a l'etto</i>. [3] In interlinea è aggiunta la traduzione italiana <i>amoue</i>. [4] Sul margine inferiore è aggiunta la traduzione di questo verso: <i>Gioia ho di lei / et gioia ho delli fiori</i>.
---	--

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%284%29_18.jpeg&itok=kIn3PLcN

de ioi claus e çins. mas cel es
iois qe tot autres iois uens[5].

TAn am midons el(a)[6]tencar. e la
dopti e la reblan. qe ies d(e) mi
non laus preiar. ni re daço q(i)eu
uueilh nol man. pero ben sap
mon mal e ma dolor. e qan
li platz fai me ben e honor.
e qant noilh platz soffrirai
men al meins. qar ieu no uu
eilh qab leis sia blasteins.

BEn la uolgra sola trobar. qe
dormis o qen fes semblan[7]. a
donc llen bleri un douz baiser.
pos tant nom ual qieu loi de
man. per dieu domna pauc
esplitan damor. uaisen lo te(m)s
e perdem lo meilhor. parlar
pogran ab cubers entresems.
e pos nom ual arditz ualges
mi geins.

Sieu sabes la gen enchanter.
mei enemig foron enfan. qe
hom no saubra pensar. ni dire
qeus uenges a dan. adoncs iria
ieu remirar la gensor. e sos

[5] Aggiunta la traduzione *auanza* accanto a
uens.

[6] Aggiunta in interlinea.

[7] Sul margine inferiore aggiunta la
traduzione: *fes semblan finga*.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/M%20%285%29_18.jpeg&itok=Y30qkmCP

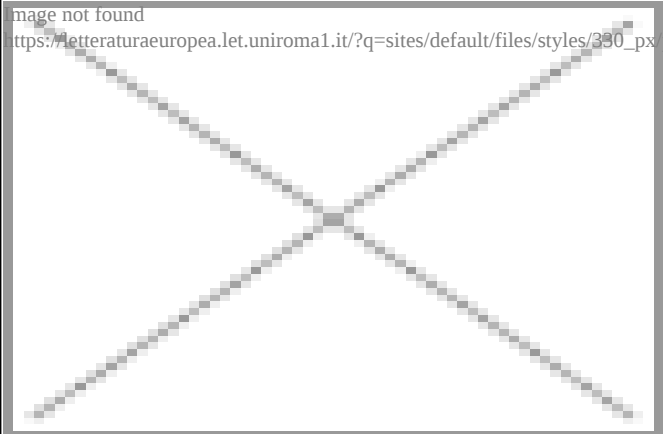
bels hueilh e sa fresca color. e
baiseral la bocha ses tot sens.
si qe dun mes i paregran los
seins.

BEn deuriom domna balsmar.
qant uai trop son amic ta(r)zan.
qe longa paraula damar. es
gran(s) enuech e par enian. qa
mar pot hom e far semblan
ailhor. e gen mentir lai on
no(n) ai autor. bona domna ab
sol qamar mi deinh. ia per m(en)
tir ieu non serai ateins.

AI las con muer de cossirar. q(ue)
ma(n)-
tas uetz en cossirtan. qem poi
rion lairo(n)s emblar. qieu re
non sabria qe fan. per dieu a
mor ben trobatz uencedor. a
pauc damics et ab meins de se
inhor. qar una uetz tant mi
dons no destreins. ans qieu
fos del desirer esteins.

MErauilh me con puesc durar.
qe (ieu)[8] noilh mostre mo(n)
talan.
Qant ieu uei mi dons ni lesgar.
li sieu bel hueilh tan be lestan.

[8] Inizialmente il copista scorda la parola *ieu*
, poi aggiunta accanto al verso e segnalata da
simbolo di richiamo.

	per pauc me teinh qar ieu uas leis non cor. si fera ieu si no(n) fos per paor. qant no(n) ui cors mielhs tailhat ni de peinhs. ad ops damar sia tan grieus ni leins.
---	---

- letto 452 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

bernard daue(n)tadorn	Bernard da Ventadorn
I	I
QAnt lerbaes fresca e la fueilha par. els flors botonon per uerian. el rosinhol(s) autet e clar. leua sa uotz e mou son chan. ioi ai de leis e ioi ai de la flor. ioi ai de me e de midons maior. daus totas partz sui de ioi claus e çins. mas cel es iois qe tot autres iois uens.	Qant l?erba es fresca e la fueilha par e·ls flors botonon per verian, e·l rosinhols autet e clar leva sa votz e mou son chan, ioi ai de leis e ioi ai de la flor, ioi ai de me e de midons maior; daus totas partz sui de ioi claus e çins, mas cel es iois qe tot autres iois vens.
II	II
TAn am midons el(a)tencar. e la dopti e la reblan. qe ies d(e) mi non laus preiar. ni re daqo q(i)eu ueilh nol man. pero ben sap mon mal e ma dolor. e qan li platz fai me ben e honor. e qant noilh platz soffrirai men al meins. qar ieu no uu eilh qab leis sia blasteins.	Tan am midons e la ten car, e la dopti e la reblan qe ies de mi non l?aus preiar, ni re d?aqo q?ieu vueilh no·l man. Pero ben sap mon mal e ma dolor, e qan li platz, fai me ben e honor, e qant no·ilh platz, soffrirai men al meins, qar ieu no vueilh q?ab leis sia blasteins.
III	III

BEn la uolgra sola trobar. qe dormis o qen fes semblan. a donc llen bleri un douz baisar. pos tant nom ual qieu loi de man. per dieu domna pauc esplitan damor. uaisen lo te(m)s e perdem lo meilleur. parlar pogram ab cubers entresems. e pos nom ual arditz ualges mi geins.	Ben la volgra sola trobar, qe dormis, o qe·n fes semblan, adonc ll?enbleri un douz baisar, pos tant no·m val q?ieu lo·i deman. Per Dieu, domna! Pauc esplitan d?amor! Vai s?en lo tems, e perdem lo meilleur! Parlar pogram ab cubers entresems, e pos no·m val arditz, valges mi geins!
IV	IV
SIeu sabes la gen enchantar. mei enemic foron enfan. qe hom no saubra pensar. ni dire qeus uenges a dan. adoncs iria ieu remirar la gensor. e sos bels hueilhs e sa fresca color. e baiseral la bocha ses tot sens. si qe dun mes i paregran los seins.	S?ieu sabes la gen enchantar, mei enemic foron enfan, qe hom no saubra pensar ni dire qe·us venges a dan. Adoncs iria ieu remirar la gensor e sos bels hueilhs e sa fresca color, e baisera·l la bocha ses tot sens, si qe d?un mes i paregran los seins.
V	V
BEn deuriom domna balsmar. qant uai trop son amic ta(r)zan. qe longa paraula damar. es gran(s) enuech e par enian. qa mar pot hom e far semblan ailhor. e gen mentir lai on no(n) ai autor. bona domna ab sol qamar mi deinh. ia per m(en) tir ieu non serai ateins.	Ben deuri?om domna balsmar, qant vai trop son amic tarzan, qe longa paraula d?amar es grans envech e par enian, q?amar pot hom e far semblan ailhor, e gen mentir lai on non ai autor. Bona domna, ab sol q?amar mi deinh, ia per mentir ieu non serai ateins.
VI	VI
AI las con muer de cossirar. q(ue) ma(n)-tas uetz en cossirtan. qem poi rion lairo(n)s emblar. qieu re non sabria qe fan. per dieu a mor ben trobatz uencedor. a pauc damics et ab meins de se inhor. qar una uetz tant mi dons no destreins. ans qieu fos del desirer esteins.	Ai, las! Con muer de cossirar! Que mantas vetz en cossir tan qe·m poirion lairons emblar, q?ieu re non sabria qe fan. Per Dieu, Amor! Ben trobatz vencedor: a pauc d?amics et ab meins de seinhor. Qar una vetz tant midons no destreins ans q?ieu fos del desirer esteins.
VII	VII

MErauilh me con puesc durar.
qe (ieu) noilh mostre mo(n) talan.
Qant ieu uei mi dons ni lesgar.
li sieu bel hueilh tan be lestan.
per pauc me teinh qar ieu uas
leis non cor. si fera ieu si no(n)
fos per paor. qant no(n) ui cors
mielhs tailhat ni de peinhs.
ad ops damar sia tan grieus
ni leins.

Meravilh me, con puesc durar
qe ieu no·ilh mostre mon talan.
Qant ieu vei midons ni l?esgar,
li sieu bel hueilh tan be l?estan:
per pauc me teinh qar ieu vas leis non cor.
Si fera ieu, si non fos per paor,
qant non vi, cors mielhs tailhat ni depeinhs
ad ops d?amar sia tan grieus ni leins.

- letto 434 volte

Riproduzione fotografica

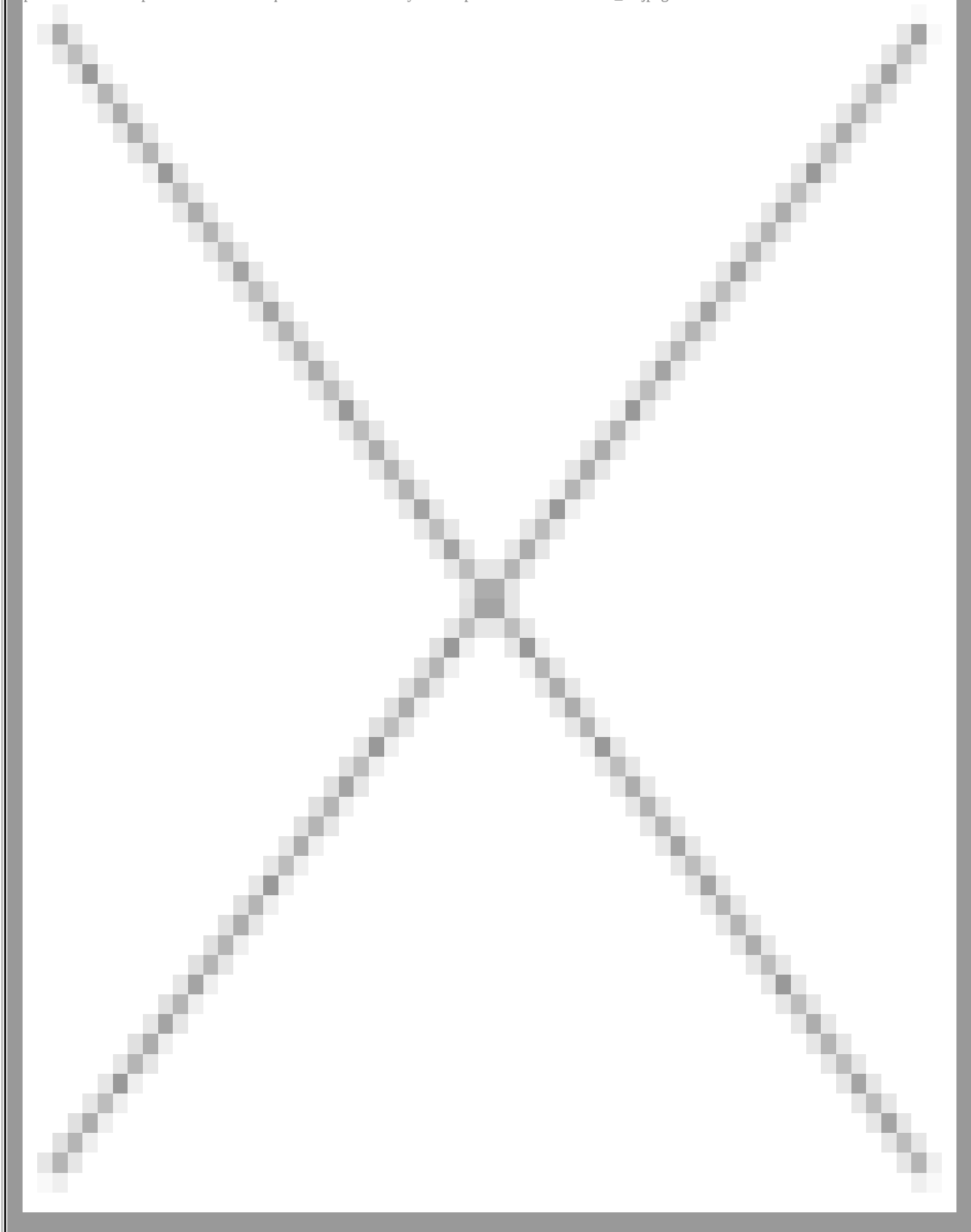
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M_19.jpeg&itok=nijARmKE



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/M%20%282%29_18.jpeg&itok=CCRVGks-



- letto 365 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-m-106>